

## ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ IT С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

За последние десятилетия произошли существенные изменения в терминосфере информационных технологий, что обусловлено ростом этой сферы и эволюцией интернета. Множество IT-терминов в русском языке заимствованы из английского, что свидетельствует о широком проникновении последнего в данную отрасль. Быстрое развитие отрасли приводит к чуть ли не ежедневному появлению новых понятий и необходимости их передачи на другие языки мира. Например, термин *firewall* может быть переведен на русский язык как «брандмауэр», «межсетевой экран» или просто «файрволл». С течением времени каждый из перечисленных словарных соответствий появился в ответ на эволюцию и расширение функционала данной системы-фильтра вредоносного и потенциально опасного контента и соединений в сети. Приведенный пример хорошо демонстрирует различные способы формирования русских терминов в IT: транслитерацию (файрволл), описательный перевод (межсетевой экран) и расширение значения уже существовавшего понятия (как в случае с брандмауэром, первоначально означавшим противопожарную стену здания).

Помимо вариативности перевода англоязычных IT-терминов в среде специалистов существует проблема размытости границ между терминами и сленгом. В этой связи переводчику приходится постоянно искать оптимальное решение. Важно найти баланс между разговорным и официальным словарным соответствием, чтобы точно передать смысл термина в тексте.

Также следует учитывать, что при переводе с английского на русский язык может потребоваться изменение порядка слов в предложении, чтобы сохранить правильную грамматическую структуру и использовать синтаксическую образность, характерную для языка-реципиента. Важно учесть, что бездумное копирование синтаксиса может привести к неправильному пониманию. Примером может служить предложение *Button X opens the file*, которое стоит переводить не как «Кнопка X открывает файл», а как «Кнопка X служит для открытия файла» или «Чтобы открыть файл, нажмите кнопку X».

Переводчику требуется глубокое понимание контекста и специфики предметной области для работы со специализированной лексикой, особенно в такой быстроразвивающейся сфере как информационные технологии. Важно сохранять постоянную осведомленность и понимание тенденций в IT индустрии в преломлении к интересам русскоязычной аудитории. Это подчеркивает важность актуализации профильных глоссариев, а также необходимость дальнейшего изучения и систематизации IT-терминологии.